

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN LUIS

138

CANTAS

Maestro MARÍA ROSA SARMIENTO Escuela Nº 55

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Notas correspondien-  
tes al Folklore Argentino  
Escuela Nacional N.º 55  
Año 1921



# Cuento

En tiempos en que los tigres eran  
reyes y los zorros jueces, un día el zorro  
desobedeció las órdenes del Señor tigre  
y el zorro para librarse de tan terrible  
castigo subió apresuradamente  
a arriba de un cereo viejo y se puso  
a cantar. 1-2-3-4-5-6-7 con el cam-  
pero, 1-2-3-4-5-6, 7-8 con el tigrero  
Entonces el tigre paró la oreja y  
le pregunta al zorro: que dice ami-  
go? y le contesta que viene un cam-  
pero con seis perros, con el campero  
eran siete y otro que se ocupaba  
de matar tigres eran los ocho que  
el contaba. El tigre se creyó de tal  
mentira y disparó mientras el zorro  
se tiraba de la risa por haber enga-  
ñado al tigre. Al día siguiente es-  
taban juntos y se dieron la mano  
como amigos, entonces el tigre le  
dice al zorro que era necesario que  
sabiera a buscar una presa y el  
zorro aceptó muy gustoso. El zorro  
se subió a un monte muy alto y  
gritó: allá viene una majada de  
ovejas, quien va a comer eso con la  
na dijo el tigre, gritó el zorro allí  
viene un trozo de vacas y un novillo  
quien va a comer eso con aspas  
dijo el tigre, allá viene una maja-  
da de chivas y muchos caprones  
gordos dijo el zorro, el tigre contesta

m  
tino  
5

quien va a' comer eso con pelos, des-  
pues dice el Zorro alla' viene una  
manada de yeguas con un pa-  
drillo maniandose en la capadu-  
ra entonces dijo el Tigre eso si'  
me conviene, anda Zorro echame  
lo, que' el Zorro lo trajese lo caso de  
un salto y lo carnes. El Tigre se  
porto' mal con el amigo Zorro no qui-  
so darle nada; el Zorro le pedia al  
Tigre deme la cola para hacer una  
bombilla no y no' contesto' el Tigre  
deme la panza para hacer un hito  
que tambien, deme el liliullo para  
hacer un portarretas, menos, deme  
las oryas para hacer dos cornitas  
nada nada. En vista de que nada  
pudo conseguir que le diera el  
amigo Tigre penso' el Zorro ven-  
garse de otra manera. El Tigre  
le ordeno' al Zorro que preparase un  
caballo para mandarlo, le dijo que  
llevara la mitad de la carne a' la  
Señora Tigra y volviera al momento.  
Se fue' el Zorro con la carne a' la  
casa de la Señora Tigra y le dijo:  
Dice mi tío Tigre que le manda esta  
carne para que la comamos juntos, que  
tomemos mate juntos y durmamos juntos  
muy bien dijo la Tigra. El Zorro no volvio  
mas a' verlo al tío Tigre y de esta manera  
se vengo' de su merquindad. Zapatito  
roto lleno de porotas para que otros  
cuenten otro. Fin

## Adivinanzas

1  
No soy ángel ni estrella  
Y en medio del cielo estoy  
No soy sol ni luna bella  
Adivina tú, ¿qué soy?

Solución: La letra e.

2  
Una c de media luna  
Una a y su turbante  
Una ñ y su fortuna  
Y una a mas adelante

Solución: La palabra caña.

3  
Arriba de un alto prado  
Está tia Belestina  
Cines la acompañaban  
Y seis la divertían

Solución: La guitarra 5 dedos y 6 cuerdas.

4  
Sombrero sobre sombrero,  
Sombrero de ricos paños  
Si no adivinas ahora  
No adivinaras en todo el año.

Solución: El panal.

Una dama galana de rica fama  
El galan que la mira  
Se queda espantado, el traje que lleva  
No es costuriado.  
Solucion: La víbora y el hombre.

6

Adiviname esa - Solucion: La mesa

7

Una Señora bien asenorada con mu-  
chos remiendos y ninguna puntada  
Solucion - La gallina

8

Una Jequita mora con rienditas  
en la cola - Solucion: la aguja y el hilo

9

Troncos de bronce, hojas de metal  
fruta de oro - Solucion: El chano  
(una fruta)

10

Alba soy pero no del dia vaca me  
llaman y asi soy - Solucion: Albaca  
(una planta)

11

Foro soy ya a nadie como Gil me  
llamo y asi soy - Solucion: El forongil  
(una planta)

12

En un bosque muy espeso vata un  
toro sin pesuego - Solucion: El trueno

13

Mi padre tiene un dinero que no lo puede contar, mi madre tiene una sabana que no la puede doblar y mis hermanos tienen un espejo que no se pueden mirar. Solucion - Las estrellas el dinero, el cielo la sabana, y el sol el espejo.

14

Pampas blancas, semillas negras cinco toros y una ternera. Solucion - el papel las pampas blancas, las letras son las semillas negras, cinco toros la mano, y una ternera la lapicera.

15

Una yeguita blanca para ferros y barrancas y no se quiebra ni se manca. Solucion: La neblina

16

En un cuarto oscuro está Fico Juan desnudo. Solucion - El cuchillo y la vaina donde se guarda.

17

Viejo romero, chupino el tronco. Solucion - El arroyo.

18

Ancho y vola fortucho en la cola. Solucion: El quirquincho o peludo

19

Larga y lisa, como la vara de la  
justicia. Solución - La vibora -

20

Hecho una - Solución - La echuma

21

Que será? Solución - La sera -

22

Una volita llenita de hijos, la vol  
rita es comida menos los hijos  
Solución - Los mondongos.

23

Entre dos penas hay una flor colora  
da, llueva o no llueva siempre está  
mojada - Solución - La lengua

24

Cuartas mas, cuartas menos, en el  
tronco tiene pelos. Solución: Las as  
tas de la vaca -

25

Lo encontré en un caminito, le  
pegué un soplidito y quedé calladi  
to - Solución - Un richito negro lla  
mado champi -

26

Al principio está en un punto y  
mi fin en un punto está, el que me  
nombre por entero me nombra por  
la mitad. Solución - La media -



27

Salto en el aire primero y luego tal mue-  
danza, que se me va hinchando la  
panza como si fuera de cuero -  
Solucion - El huso para hilas -

28

Ayer fui hija, hoy soy madre, criando  
hijo ayeso marido de mi madre  
Solucion: Era un padre que estaba  
preso y lo tenían en un calabozo no per-  
mitian que nadie lo viera ni le die-  
ran ninguna clase de alimentos, so-  
lo una hija de él iba a verlo y ella  
por las horas le daba el pecho (por  
que ella estaba criando) toda la gente  
se admiraba lo que este hombre ni  
comia sin tomar ni agua pero nadie  
se daba cuenta que la hija lo alimen-  
taba cuando iba a visitarlo -

29

En el campo grita en las casas  
calladita Solucion - El hacha -

30

Para rios, para mares, no tiene boca  
pero sabe hablar. Solucion - Las  
cartas que el tren lleva y trae -

31

Area cerrada de buen parecer

que no hay carpintero que la sepa  
hacer, ni digo con su gran poder  
Solución - La mujer -

32

En blancos pañales nací, en areros  
~~ellos~~ me cautivé; tan grandes fue-  
ron mis trabajos que en amarillos  
quedé. Solución: La naranja

33

Una negrita caliente, compone to-  
da su gente. Solución - La plancha

34

Entra lo duro en lo blando y quedan  
los dos colgando. Solución - Los aros

35

Arriba teje, abajo adora teje que  
teje la voladora. Solución - La  
máquina -

36

Maripico tuvo un hijo sin alas  
y sin pies y el hijo de maripico  
tuvo otro hijo con alas y con pies  
Solución - El huevo y el pollo -

37

Los mocitas caminantes que cami-  
nan al compas con los picos para  
adelante y los ojos para atras  
Solución - Las tijeras -

38

Grancos blancos, calzoncillos blancos - Solución - El avestruz -

39

Es garra pero no de cuero es pata pero no de vaca - Solución - La garrapata

40

Una vieja con un diente llama a toda su gente - Solución - La campana

41

Un viejo paquete con pelos en el pescuezo - Solución: El choelo -

42

Una vieja larga y seca que le corre la manteca - Solución: La vela

43

En España fui nacida, nacida de todos colores, por andar de tierra en tierra he perdido los colores - Solución - El naipe -

44

Va al campo no come, va al agua no toma agua - Solución - El encero

45

Una cajita bien entablillada, el que la hace la hace cantando, el que la ve la ve llorando y el que no la ve, la goza

Solución: Un cajón de difuntos, el carpintero la hace cantando, los deudos la ven llorando y el muerto la aporvecha.

46

Arriba llueve, abajo crece, cortame el ala que te parece. Solución - El queso -

47

Dos peludos con un pelado y un compañero que le sirve al lado. Solución - El arado es el pelado, las hueyas los peludos y el hombre es el que le sirve al lado.

48

Tongo tongo está colgando, tinge tinge está mirando, si tongo tongo cayera, tinge tinge lo comiera. Solución - La carne y el gato -

49

Alto soy, mas alto quisiera ser, vienen los moros me quieren comer. Solución - Los duraznos -

50

Alto vive, alto mora, tye que tye la tejedora. Solución - La araña

Autor del cuento y adiminanzas el joven Mariano Suarez argentino de 30 años

Dialectos de los Indios Ponguelinos Tumpa Central  
Números desde 1 hasta 1000

1	Quiné'	19	Marri Ailla'
2	Epü'	20	Epü Marri
3	Clá'	20	Clá Marri
4	Meli'	40	Meli Marri
5	Zuechü'	50	Zuechü Marri
6	Callü'	60	Callü Marri
7	Reglé'	70	Reglé Marri
8	Tura'	80	Tura Marri
9	Ailla'	90	Ailla Marri
10	Marri	100	Quiné' Totica
11	Marri Quiné'	200	Epü Totica
12	Marri Epü'	300	Clá' Totica
13	Marri Clá'	400	Meli Totica
14	Marri Meli'	500	Zuechü Totica
15	Marri Zuechü'	600	Callü Totica
16	Marri Callü'	700	Reglé Totica
17	Marri Reglé'	800	Tura Totica
18	Marri Tura'	900	Ailla Totica
		1000	Quiné' Guaraná

Saludos generales de los Indios  
Marri Marri - Simiruy - como le va

Autor de estos datos Don Juan J. Lima  
Lima - Argentino de 60 años

# Relaciones

Coro

joven

Tan aliradita y compuesta  
Que en su casa bien está  
Le he dicho que no me gusta  
Que salga a la calle ah?

niña

Era es mucha condición  
Con tan poco interés  
Tambien me quiere privar  
Que salga a la calle eh?

joven

Si piensas que pienso si  
Si piensas que pienso no  
Si piensas que pienso enti  
En eso no pienso yo

niña

Tan alto que quieres ser  
Que al cielo quieres llegar  
Las estrellas se han de reir  
Del golpe que te has de dar

Quisiera poder hablar  
Con tigo para saber  
Lo que piensa una mujer  
Que tanto da que pensar

Si quieres saber mi nombre  
Te dire donde vivo  
En la calle de la firmeza  
Donde tu nunca has vivido

<sup>joven</sup>  
 La cinta blanca me gusta  
 Por ser pálido color  
 He jurado y jurare'  
 Que solo a ti te quiero yo'  
<sup>nina</sup>  
 La cinta punzó me gusta  
 Por ser color encendido  
 Como me puedes gueres  
 Si recién me has conocido

<sup>joven</sup>  
 Del cielo bajó un pintor  
 A pintarte tu hermosura  
 Y como te vio tan fea  
 Se le volcó la pintura  
<sup>nina</sup>  
 Dicen que de sustos muere  
 Aquel que visiones ve'  
 Yo he visto un lagarto feo  
 No se si me moriré

En la costa venden ~~bandia~~  
 En la recoleta melones  
 En la cara de los sucios  
 Hacen cueva los ratones

Cuanto te vi venir  
 Con la gulera achatada  
 Parecias carnudo mocho  
 Apartado de la majada

La mujer que encuentre

Un hombre fino constante y <sup>loal</sup> ~~legal~~  
Hevelo por cosa rara  
A la historia natural

Si el mar fuera de tinta  
Y el cielo de papel doble  
No se podría escribir  
Lo falso que son los hombres

En la mar hay una planta  
Que llega el sarmiento al suelo  
Donde van a consolarse  
Los que no tienen consuelo

Si quieres que yo te quiera  
Te has de sahumar con romero  
Para que se te quite el contagio  
Del que te quiso primero

La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores  
El hombre para ser firme  
No ha de amar dos corazones

La naranja nació verde  
El limón color caña  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña

En la puerta de mi casa  
Tengo una piedra verdadera  
En el letrero dice  
Que viva San Juan y Mendiga



Si quieres saber mi nombre  
 Para por mi jardín  
 Mi nombre está escrito  
 En la hoja de un jasmín

En mi huerta hay un rosal  
 Rosas de pitimín  
 Olla chiguilla preciosa  
 Esa rosa es igual a ti

Eres chiquita y bonita  
 Como yo te quiero  
 Parece anillo de oro  
 Hecho por un relojero

Niña de los ojos negros  
 De los cabellos dorados  
 Tus padres eran mis suegros  
 Tus hermanos mis cuñados

En medio de la mar  
 Suspiraba un elefante  
 En el suspiro decía  
 Para adelante, para adelante

En medio de la mar  
 Suspiraba un chajás  
 En el suspiro decía  
Pa'trás pa'trás

# Profranes

Arando ando dijo un moquito

2  
El que nace barigon es al nudo  
que lo fagen

3  
Una vieja se augo' con charqui  
en el augo (ahogo) decia quier  
caldo pero charqui no'

4  
Si las cosas no tienen remedio  
pagui afligirse y si tienen  
remedio pagui (parague) afli  
girse.

5  
Alazan tostau (tostado) antes  
muerto que eansau (cansado)

6  
Ay juna dijo un plato en la  
leguna como quier que te  
quiera si no hay esperanza al  
guna -

7  
La lechuzza es vataraz  
El tero picaro overo  
El tero pone en la loma  
La lechuzza en el ayero (agujero)

## Supersticiones

Antiguamente cuando se moría un niño que era un ángel en vez de llorar los padres y la familia lo bailaban en la casa, después lo pedían los amigos o vecinos y le cantaban: angelito que te vas con una cruz en la frente, en el cielo y en la Tierra ruega por tus parientes.

Antes a los padres se les llamaba tata a los abuelos taita, a la madre mamita a los hermanos mi' tana y a los amigos mis cumitas.

Dicen que cuando un gallo canta en la mañana en la puerta de la casa, es por que vendran visitas.

Cuando un lechero grita en una casa es porque morirá alguno de la familia.

Cuando una araña chiquita anda en el vestido o en la mano es porque tendrá dinero con seguridad.

Canciones de los niños

La cunita

Abuelita

Coplas

( La cuna de mi hijo  
Se mece sola  
Como en el campo verde  
Las amapolas x

( Este niño pequeño  
No tiene cuna  
Su padre es carpintero  
Y le hará una. x

( En la cuna bonita  
Mi niño duerme  
Dulces le dará un angel  
Cuando despierte x

( Duerme mi vida mía  
Duerme sin pena  
Porque al pie de la cuna  
Tu madre vela x

( Pajarito que canta  
En la laguna  
No despiertes al niño  
Que está en la cuna x

Si este niño se durmiera  
Se daría un dineral  
Pero después de dormido  
Se lo volvería a quitar +

Mi niño pequeño  
 No puede dormir  
 Se cantan los gallos  
 Al quiriquirequi

A los chiquitos buenos  
 Dios los bendice  
 Pero a los que son malos  
 Les da lombrices

Este niño tiene sueño  
 Muy pronto se va a dormir  
 Tiene un ojito cerrado  
 Y otro no lo puede abrir

- Ay niño de mi alma  
 Que se me ha muerto!  
 - No me llore la madre,  
 Que estoy despierto

## Los Leditos

Este chiquito y bonito  
 Es el rey de los anillitos  
 Este tonto y loco  
 Se marcha a la escuela  
 Y este se lo come todo  
 Este compró un huevo  
 Este le encendió el fuego  
 Este trajo la sal  
 Y este pícaro gordo  
 Se lo comió todo...

Caution

## La muñeca

C Tengo una muñeca Cancin  
Vestida de azul  
Con su camisita  
Y su canesú  
La saqué de paseo  
Se me constipó  
La metí en la cama  
Con mucho dolor  
Esta mananita  
Me dijo el Doctos  
Que le dé un farabe  
Con un tenedor  
2 y 2 son 4  
4 y 2 son 6  
6 y 2 son 8  
y 8. 16  
y 8. 24  
y 8. 32  
Animas venditas  
Me arrodillo yo' X

CA Juego a esconder el pie  
Sentada en coro y mientras el di  
rector del fuego va tocando los pies dice:  
La gallina puritana  
Pone un huevo a la semana  
Pone uno, pone dos, pone tres  
Pone cuatro, pone cinco, pone seis  
Pone siete, pone ocho, pone nueve  
Pone diez (Lo esconde a aquel  
a quien toca al diez este último  
verso y se sigue así con los demás)



Daniel Donovan Feb 14/1957

Maria Rosa Sarmiento  
Directora

**FOJA EN  
BLANCO**